

Arrêté
portant approbation de la convention entre le Canton de
Bâle-Campagne et la République et Canton du Jura rela-
tive à la filière gymnasiale bilingue commune au "Regio-
nales Gymnasium Laufental-Thierstein" à Laufon et au
Lycée cantonal à Porrentruy

du 31 mai 2017

Le Parlement de la République et Canton du Jura,

vu les articles 4, 78, lettre c, et 84, lettre b, de la Constitution cantonale¹⁾,

vu les articles 6, alinéa 1, et 115, alinéa 3, de la loi du 1^{er} octobre 2008 sur l'enseignement et la formation des niveaux secondaire II et tertiaire et sur la formation continue²⁾,

arrête :

Article premier La convention entre le Canton de Bâle-Campagne et la République et Canton du Jura relative à la filière gymnasiale bilingue commune au "Regionales Gymnasium Laufental-Thierstein" à Laufon et au Lycée cantonal à Porrentruy est approuvée.

Art. 2 Le présent arrêté est soumis au référendum facultatif.

Art. 3 Le Gouvernement fixe l'entrée en vigueur³⁾ du présent arrêté.

Delémont, le 31 mai 2017

AU NOM DE PARLEMENT DE LA
REPUBLIQUE ET CANTON DU JURA

Le président : Frédéric Lovis
Le secrétaire : Jean-Baptiste Maître

Annexe

Convention entre le Canton de Bâle-Campagne et la République et Canton du Jura relative à la filière gymnasiale bilingue commune au "Regionales Gymnasium Laufental-Thierstein" à Laufon et au Lycée cantonal à Porrentruy

Vereinbarung zwischen dem Kanton Basel-Landschaft und dem Kanton Jura über den gemeinsamen gymnasialen bilingualen Bildungsgang am Regionalen Gymnasium Laufental-Thierstein in Laufon und am Lycée cantonal in Porrentruy

Buts / Ziele

Article premier ¹ La présente convention règle les modalités de fonctionnement de la filière gymnasiale bilingue intercantonale sur deux sites, Laufon et Porrentruy, commune aux cantons de Bâle-Campagne et du Jura (ci-après : "la filière bilingue").

§ 1 ¹ Diese Vereinbarung regelt die Modalitäten des interkantonalen bilingualen gymnasialen Klassen-zuges (*bilingualer Bildungsgang* genannt), der von den beiden Kantonen Basel-Landschaft und Jura (*Vereinbarungskantone*) an den Standorten Laufon und Porrentruy geführt wird.

² La filière bilingue permet aux élèves désireux d'accroître leur maîtrise dans la deuxième langue d'accomplir leur cursus gymnasial de quatre ans en deux langues, l'allemand et le français.

² Der bilinguale Bildungsgang vermittelt sprachorientierten Schülerinnen und Schülern vertiefte Fertigkeiten in der Zweitsprache und ermöglicht ihnen eine vierjährige zweisprachige Gymnasialbildung in Deutsch und Französisch.

Terminologie / Terminologie

Art. 2 Les termes désignant des personnes dans la présente convention s'appliquent indifféremment aux femmes et aux hommes.

§ 2 In der französischen Version dieser Vereinbarung ist vorgesehen, dass entsprechend den frankophonen Sprachregelungen keine geschlechtergerechte Sprache verwendet wird.

Public cible / Zielpublikum

Art. 3 ¹ La filière bilingue s'adresse prioritairement aux élèves des cantons du Jura et de Bâle-Campagne, ainsi que du district du Thierstein soleurois, ayant accompli leur 10^e année scolaire.

§ 3 ¹ Der bilinguale Bildungsgang steht prioritär Schülerinnen und Schülern der beiden Kantone Jura und Basel-Landschaft sowie des Bezirks Thierstein (SO) offen, die das 8. (HarmoS 10.) Schuljahr beendet haben.

² Les élèves jurassiens des options 1 et 2 ainsi que les élèves de la filière pré-gymnasiale de Laufen peuvent s'y inscrire.

³ L'admission des élèves dans la filière bilingue se fait sur la base des résultats scolaires du premier semestre de la 10^e année scolaire et d'un entretien dans la deuxième langue.

⁴ Les conditions d'admission supplémentaires sont réglées par les dispositions d'exécution y relatives.

⁵ Des élèves d'autres cantons membres de la Convention scolaire régionale concernant l'accueil réciproque d'élèves et le versement de contributions (RSA 2009) (ci-après : "CSR 2009")⁴ peuvent être admis dans la filière bilingue. Les modalités sont réglées dans la présente convention et ses dispositions d'exécution.

Délimitation de l'offre / Abgrenzung des Angebots

Art. 4 ¹ Les élèves remplissant les conditions d'admission peuvent fréquenter la filière bilingue dans la mesure des places disponibles.

² Pour qu'une volée puisse démarrer, un minimum de dix inscriptions est nécessaire. Les élèves de la filière bilingue peuvent être intégrés dans des classes ordinaires pour autant que les objectifs de l'enseignement puissent être atteints.

² Zugelassen sind Schülerinnen und Schüler der jurassischen Option 1 und 2 sowie der progymnasialen Abteilung des Kantons Basel-Landschaft.

³ Die Aufnahme in den bilingualen Bildungsgang erfolgt auf der Basis der im ersten Zeugnis des 8. (HarmoS 10.) Schuljahres erreichten Noten sowie eines Aufnahmegesprächs in der Zweitsprache.

⁴ Die zusätzlichen Aufnahmebedingungen sind in den Ausführungsbestimmungen zu dieser Vereinbarung geregelt.

⁵ Schülerinnen und Schüler aus den Mitgliedskantonen des Regionalen Schulabkommens über die gegenseitige Aufnahme von Auszubildenden und Ausrichtung von Beiträgen (RSA 2009) vom 19. August 2008 können in den bilingualen Bildungsgang aufgenommen werden. Die Modalitäten dazu sind in dieser Vereinbarung und in den dazugehörigen Ausführungsbestimmungen geregelt.

§ 4 ¹ Zulassungsberechtigte Schülerinnen und Schüler werden im Rahmen der verfügbaren Plätze aufgenommen.

² Für die Bildung eines bilingualen Bildungsgangs bedarf es mindestens zehn Anmeldungen. Schülerinnen und Schüler des bilingualen Bildungsgangs können in Regelklassen integriert werden, sofern die Unterrichtsziele erreicht werden können.

³ Le nombre maximal d'élèves par classe est fixé à vingt, auquel s'ajoutent les éventuels redoublants.

³ Die Klassengrösse beträgt maximal zwanzig Schülerinnen und Schüler, zuzüglich allfälliger Repeatingentinnen und Repeatingenten.

⁴ En présence de moins de dix inscriptions, les départements compétents peuvent, d'un commun accord, surseoir aux conditions de l'alinéa 2.

⁴ Bei weniger als zehn Anmeldungen können die zuständigen Departemente in gegenseitiger Absprache die Bedingungen des Absatzes 2 aussetzen.

⁵ En principe, lors de la composition des classes, le nombre des élèves germanophones et celui des élèves francophones doivent être égaux.

⁵ Grundsätzlich muss bei der Klassenbildung die Anzahl deutsch- und französischsprachiger Schülerinnen und Schüler gleich sein.

Durée et lieux scolaires / Dauer und Schulorte

Art. 5 ¹ Le cursus de la filière bilingue est de quatre ans.

§ 5 ¹ Der bilinguale Bildungsgang dauert vier Jahre.

² Il débute en 11^e année scolaire et se poursuit durant trois ans au niveau secondaire II.

² Er beginnt mit dem 9. Schuljahr (HarmoS 11.) und erstreckt sich danach auf 3 Gymnasialjahre.

³ Durant les première et deuxième années du cursus, la formation est dispensée au "Regionales Gymnasium Laufental-Thierstein" à Laufon. Durant les troisième et quatrième années du cursus, la formation est dispensée au Lycée cantonal de Porrentruy.

³ Schulort des ersten und zweiten Schuljahrs des bilingualen Bildungsgangs ist das Regionale Gymnasium Laufental-Thierstein in Laufon. Schulort des dritten und vierten Schuljahrs ist das Lycée cantonal in Porrentruy.

Processus d'inscription et d'admission / Einschreibe- und Aufnahmeverfahren

Art. 6 ¹ Les élèves intéressés adressent leur inscription à l'établissement de leur choix, de préférence à celui de leur région linguistique, jusqu'à mi-février.

§ 6 ¹ Interessierte Schülerinnen und Schüler melden sich zum Anmeldeschluss Mitte Februar beim Gymnasium ihrer Wahl an, vorzugsweise bei jenem ihres Sprachgebiets.

² Les directions des deux établissements s'informent mutuellement des candidatures reçues et procèdent aux admissions selon les conditions de la présente convention et de ses dispositions d'exécution.

² Die Schulleitungen der beiden Gymnasien informieren sich gegenseitig über die eingegangenen Anmeldungen. Sie organisieren die Aufnahmen gemäss den Vorgaben dieser Vereinbarung und den dazugehörigen Ausführungsbestimmungen.

Coûts / Kosten

Art. 7 ¹ La filière bilingue est inscrite sur les listes des cantons du Jura et de Bâle-Campagne de la CSR 2009⁴.

² Les contributions pour la filière bilingue d'élèves d'autres cantons sont également soumises aux conditions de la CSR 2009⁴. D'autres conventions intercantionales en vigueur demeurent réservées.

³ Chaque canton assume les coûts spécifiques liés à la filière bilingue sur son site.

⁴ Les frais de matériel scolaire, de transport, de logement ainsi que ceux qui découlent des activités extrascolaires sont à la charge des élèves. Durant la première année du cursus, les dispositions cantonales sur la scolarité obligatoire sont applicables.

⁵ Les dispositions légales en matière de bourses, ainsi que les mesures de soutien financier particulières des cantons signataires demeurent réservées.

Droits et devoirs des élèves / Rechte und Pflichten der Schülerinnen und Schüler

Art. 8 ¹ Les élèves admis dans la filière bilingue conformément à la présente convention sont soumis, pour ce qui a trait à leurs droits et à leurs devoirs, à la législation sur la formation du canton dans lequel la formation est dispensée.

² L'évaluation et la promotion des élèves se fondent sur la réglementation des dispositions d'exécution.

§ 7 ¹ Der bilinguale Bildungsgang wird in den Kantonslisten des Juras und von Basel-Landschaft des RSA 2009 aufgeführt.

² Die Beiträge für den bilingualen Bildungsgang von Schülerinnen und Schülern von anderen Kantonen unterliegen ebenfalls den Ansätzen des RSA 2009. Andere interkantonale Vereinbarungen bleiben vorbehalten.

³ Jeder Kanton übernimmt die für den bilingualen Bildungsgang spezifischen Kosten, die an seinem Schulort entstehen.

⁴ Die Kosten für Schulmaterial, Schulweg, Reisen, Unterkunft sowie für ausserschulische Aktivitäten gehen zulasten der Schülerinnen und Schüler. Im ersten Schuljahr des bilingualen Bildungsganges sind die kantonalen Bestimmungen zur obligatorischen Schulbildung anwendbar.

⁵ Gesetzliche Vorgaben bezüglich Stipendien sowie besondere finanzielle Unterstützungen bleiben den jeweiligen Kantonen vorbehalten.

§ 8 ¹ Für Schülerinnen und Schüler, die gemäss dieser Vereinbarung in den bilingualen Bildungsgang aufgenommen werden, gelten die Rechte und Pflichten, wie sie in den Bildungsgesetzgebungen des jeweiligen Kantons, in dem der Schulort gelegen ist, vorgesehen sind.

² Die Beurteilung und Beförderung der Schülerinnen und Schüler richtet sich nach den Regelungen der Ausführungsbestimmungen.

Examens et titres obtenus / Prüfungen und Zeugnisse

Art. 9 ¹ Les examens de maturité se déroulent au Lycée cantonal de Porrentruy, conformément à l'ordonnance du Conseil fédéral du 15 février 1995⁵⁾ 1995 et au règlement de la CDIP du 16 janvier 1995 sur la reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (ci-après : "RRM").

² La mention "bilingue" au sens de l'article 18 RRM figurera sur le certificat de maturité.

Durée et dénonciation / Dauer und Kündigung

Art. 10 ¹ La présente convention est conclue pour une durée indéterminée.

² Elle peut être dénoncée par l'un des deux cantons pour la fin d'une année scolaire (31 juillet), moyennant un délai de résiliation de deux ans.

³ En cas d'arrêt de la filière bilingue, les élèves qui l'ont commencée avant la fin de validité de la convention peuvent l'achever conformément aux dispositions de la présente convention.

Entrée en vigueur / Inkrafttretung

Art. 11 La présente convention entre en vigueur le 1^{er} août 2017.

§ 9 ¹ Die Maturitätsprüfungen erfolgen am Lycée cantonal in Porrentruy gemäss der Verordnung des Bundesrates/Reglement der EDK über die Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (MAR) vom 16. Januar/15. Februar 1995.

² Der Zusatz "Zweisprachige Maturität" wird gemäss Artikel 18 MAR im Maturitätszeugnis vermerkt.

§ 10 ¹ Die vorliegende Vereinbarung wird für eine unbefristete Dauer beschlossen.

² Sie kann durch einen der beiden Kantone, unter Berücksichtigung einer Frist von 2 Jahren, jeweils auf das auf den 31. Juli festgelegte Ende eines Schuljahres gekündigt werden.

³ Bei einer Aufhebung der Vereinbarung können die Schülerinnen und Schüler, die den Bildungsgang vor der Beendigung der Vereinbarung begonnen haben, diesen gemäss den Bestimmungen dieser Vereinbarung abschliessen.

§ 11 Die vorliegende Vereinbarung tritt am 1. August 2017 in Kraft.

Suivent les signatures

- 1) [RSJU 101](#)
- 2) [RSJU 412.11](#)
- 3) 1^{er} août 2017
- 4) [RSJU 410.104](#)
- 5) [RS 413.11](#)